

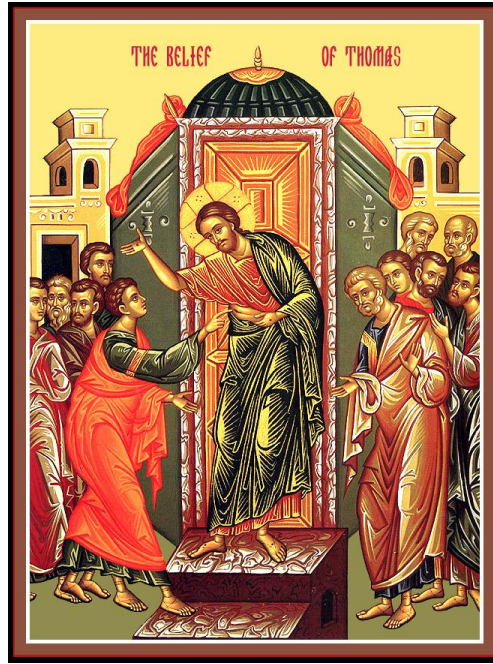
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org , E-mail: frelias@telus.net

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



May 1, 2011

1st Sunday after Holy Pascha; Sunday of St. Thomas (New Sunday).
الأحد الأول بعد الفصح، أحد توما (الأحد الجديد).

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:30 AM Matins Service
11:00 AM Divine Liturgy

المسيح قام، حقاً قام.
CHRIST IS RISEN, INDEED IS RISEN.

FIRST ANTIPHON

* Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

* Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. (**Through the intercessions ...**)

* Glory... Both now... (**Through the intercessions ...**)

SECOND ANTIPHON

* May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us. (**Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.**)

* That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to thee, O God (**Save us, O Son of God...**)

* May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Save us, O Son of God...**)
Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

THIRD ANTIPHON

* Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face. (**Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!**)

* As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (**Christ is risen ...**)

* So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (**Christ is risen ..**)

* This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (**Christ is risen..**)

Troparion of Pascha:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

Troparion for Thomas Sunday – Tone 7:

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Light. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.

Do Not sing the Troparion of the patron saint of the church

Kontakion of Pascha:

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

(الأنديفوننا الأولى)

* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته (بشفاعة والدة الإله . . .)
* قولوا لله ما أُرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون (بشفاعة والدة الإله . . .)
* المجد . . . الآن . . . (بشفاعة والدة الإله . . .)

(الأنديفوننا الثانية)

* ليتترف الله علينا وبياركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا (خلصنا يا ابن الله . . .)

* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك (خلصنا يا بن الله . . .)
* ليباركنا الله ولترتعد منه كل أقطار الأرض (خلصنا يا بن الله . . .)
* المجد . . . الآن . . . (يا كلمة الله . . .)

(الأنديفوننا الثالثة)

* ليقيم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه (المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)

* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار (المسيح قام من بين الأموات . . .)
* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام. . .)
* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به (المسيح قام من بين الأموات . . .)
* المجد . . . الآن . . . (المسيح قام من بين الأموات . . .)

الطروباريات:

(للفصح - باللحن الخامس)

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

(لأحد توما – باللحن السابع)

إذ كان القبر مختوماً أشرقت منه ايها الحياة، ولما كانت الأبواب مغلقة وافيت التلاميذ ايها المسيح الإله قيامة الكل، وجددت لنا بهم روحاً مستقيماً، بحسب عظيم رحمتك.

لا ترتل طروبارية القديس شفيح الكنيسة

الفتداق:

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً ايها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

The Epistle:

*Great is the Lord our God, and of great power.
Praise ye the Lord, for He is good.*

The Reading is from the Acts of the Saintly and Pure Apostles. (5:12-20)

In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy, they arrested the Apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this life."

الرسالة

عظيم هو الرب الهنا وعظيمة هي قوته،
سبحوا الرب فإنه صالح.

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار 5: 12-20

في تلك الأيام جرت على أيدي الرسل آيات وعجائب كثيرة في الشعب، وكانوا كلهم بنفس واحدة في رواق سليمان، ولم يكن أحد من الآخرين يجترئ أن يخالطهم. لكن كان الشعب يعظمهم، وكانت جماعات من رجالٍ ونساءٍ ينضمون بكثرةٍ مؤمنين بالرب حتى ان الناس كانوا يخرجون بالمرضى الى الشوارع ويضعونهم على فرش وأسرّة ليقع ولو ظل بطرس عند اجتيازه على بعض منهم. وكان يجتمع أيضاً الى اورشليم جمهور المدن التي حولها يحملون مرضى ومعذّبين من أرواح نجسة فكانوا يُشَفّون جميعهم. فقام رئيس الكهنة وكل الذين معه وهم من شيعة الصدّوقيين وامتألوا غيرة. فألقوا أيديهم على الرسل وجعلوهم في الحبس العام. ففتح ملاك الرب أبواب السجن ليلاً وأخرجهم وقال: امضوا وقفوا في الهيكل وكمّموا الشعب بجميع كلمات هذه الحياة

The Gospel

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John. (20:19-31)

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When he had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His Disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the Disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 20: 19-31

لما كانت عشية ذلك اليوم وهو اول الاسبوع والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين خوفا من اليهود، جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: السلام لكم. فلما قال هذا اراهم يديه وجنبه ففرح التلاميذ حين ابصروا الرب. وقال لهم ثانية: السلام لكم، كما ارسلني الأب كذلك انا ارسلكم. ولما قال هذا نفخ فيهم وقال: خذوا الروح القدس. من غفرتكم خطاياهم تغفر لهم ومن أمسكتكم خطاياهم أمسكت. اما توما أحد الاثني عشر الذي يقال له التوام فلم يكن معهم حين جاء يسوع، فقال له التلاميذ الآخرون: اننا قد رأينا الرب. فقال لهم: إن لم أعين أثر المسامير في يديه وأضع إصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه لا أومن. وبعد ثمانية ايام كان تلاميذه ايضا داخلا وتوما معهم، فأتى

يسوع والأبواب مغلقة ووقف في الوسط وقال: السلام لكم. ثم قال لتوما: هات اصبعك الى ههنا وعاین پدی، وهات يدك وضعتها في جنبي ولا تكن غير مؤمن بل مؤمنا. اجاب توما وقال له: ربي والهي. قال له يسوع: لأنك رأيتني، أمنت؟ طوبى للذين لم يروا وأمنوا. وآيات أخر كثيرة صنع يسوع لم تكتب في هذا الكتاب. واما هذه فقد كتبت لتؤمنوا بأن يسوع هو المسيح ابن الله، ولكي تكون لكم اذا امنتم حياة باسمه.

أحد توما

هكذا يسمّى الأحد الذي يلي الفصح في اللغة الكنسيّة والشعب يسمّيه الأحد الجديد. القراءة تحكي عن ظهورين للسيد، الأول الفصح مساء، والثاني أسبوعا بعد الفصح، وفي هذين الوقتين كان التلاميذ مجتمعين في مكان واحد. في هذين اليومين يحييهم المخلص بقوله "السلام لكم" وهو الذي قال عنه قبل موته انه سلامه. وبولس يقول عن المسيح انه هو السلام (أفسس 2:14). عشية القيامة يقول لهم خذوا الروح القدس وذلك قبل أن تحلّ العنصرة، ثم يقول: "من غفرتم خطاياهم تُغفر لهم ومن أمسكتم خطاياهم أمسكت". رأيت الكنيسة أن هذا الكلام يؤسس سرّ التوبة (الاعتراف) من حيث ان غفران الخطايا ثمر القيامة. العمادة ايضا تغفر الخطايا للبالغين المهتمدين الى المسيح. كذلك البشارة اذا قبلها الإنسان بصدق وتوبة. عند الظهور الأول لم يكن توما مع التلاميذ وأطلقت تسمية الاثني عشر عليهم مع ان يهوذا كان قد مات. توما لم يكن اذ ذاك، فقال عند رجوعه الى البيت: "ان لم أعاين أثر المسامير وطعنة الجنب لا أؤمن". في الظهور الثاني كان توما معهم، وعندما تراءى لهم السيد قال لتوما: "هاتِ إصبعك الى هنا وعاین". فلما عاین ما كان يريد ان يعاينه قال "ربّي وإلهي" اي "انت ربّي وإلهي".

في الأصل اليوناني الكلمتان معرفتان وليس في النص التباس لأن اليهود ليس عندهم أرباب كثيرون وآلهة كثيرون. المعنى اذًا هو انك انت هو الربّ والإله. ليس من إيمان بربوبيّة المسيح وألوهيته أبلغ من هذا. الأمر المهم الثاني أنّ أثر المسامير في البيدين وأثر طعنة الحربة في الجنب يدلان ان الذي ظهر هو اياه الذي علّق على الصليب، وليس هنا من احتمال تخيل كما يقول بعض أعداء إيماننا في الغرب. أراد يسوع أن يقدّم برهانا قاطعا على أنّ الذي ظهر للتلاميذ المجتمعين مع توما هو الذي صلبه اليهود وقام. الظهور يدلّ على أنّ هذا الذي مات ودفنوه هو اياه الذي خرج من القبر.

ليس في الإنجيل وصف لتحرك جسد المسيح في القبر او انتعاشه بالمعنى الطبي. الإنجيليون اكتفوا بحادثتي الصلب والدفن وبحوادث الظهورات. الانتقال من الدفن الى الظهورات هو القيامة. ان شهادة توما من أقوى الشهادات على القيامة الحقيقيّة الفعلية، وعندي انها أقوى شهادة لكونها مبنية على لمس التلميذ لجسد السيد.

صح ان السيد يطوّبنا نحن الذين لم نشاهد المسيح قائما، ولكننا أخذنا عن الشهود العيان، وأهميّة الإنجيل من حيث هو وثيقة ان ثلاثة إنجيليين (ما عدا لوقا) كانوا شهودا للحوادث. أهميّة الإنجيل للمؤمن ولغير المؤمن انه وثيقة دونت حوادث شوهدت، وكتابته انتهت قبل انصرام القرن الأول (يوحنا هو الأخير). لك الحق ان تؤمن بالعقيدة التي يحتويها الإنجيل والآ تؤمن، والايان نعمة من السماء وليست نتيجة العقل المحض. ولكنك لا تستطيع ان تنكر ان الشهود الذين كتبوا كانوا معاصرين للمسيح.

ويؤكد يوحنا في آخر هذه القراءة ان غاية الأناجيل هي ان "تؤمنوا بأن يسوع هو المسيح ابن الله وأن تكون لكم اذا امنتم حياة باسمه". الايمان ينزل عليك هبة مجانية، ولكنه مسنود الى وقائع جرت ووصفها ناس عاشوا في زمن المسيح.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبيل لبنان).

Announcements

Services for coming up feasts:

- Tuesday May 17, at 7:00 pm: Evening Divine Liturgy for the feast of Mid-Pentecost
- Friday May 20, at 7:00 pm: Vespers service for the feast of Sts. Constantine and Elena.

- **Wednesday June 1, at 7:00 pm:** Evening Divine Liturgy for the feast of the **Holy Ascension.**

“Complementary Mother’s day Brunch”: on Sunday May 8.

All parishioners and friends of St. Philip church are invited to a “Complementary Mother’s day Brunch” on Sunday May 8, right after the Divine Liturgy. This is offered in honor of all mothers and ladies of St. Philip church.

Antiochian Women meeting:
Sunday May 1 after Liturgy – All ladies are welcome.

Parish General Meeting: May 15, immediately following the Divine Liturgy.

Paschal Greetings from Metropolitan PHILIP

“He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities, the chastisement for our peace was upon Him, and by His stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned, every one to His own way; and the Lord has laid on Him the iniquity of us all.” (Isaiah 53:5-6)

“O Christ Saviour, we were but yesterday buried with Thee, and we shall rise with Thee in Thy Resurrection. We were but yesterday crucified with Thee: glorify us with Thee in Thy kingdom.” (Verse from the Third Ode of the Paschal Canon)

Beloved Hierarchs, Clergy, Trustees, Parish Council Members, and All Faithful of our God-Protected Archdiocese:

Christ is Risen!

I greet you with the Paschal greeting, praying that our Risen Lord will bless you and your families as we celebrate His glorious Resurrection from the dead. As we live in the midst of a world plagued by war, famine, crime and moral decay, we have no other hope than to look to our Lord who destroyed death and gave new life to all. This new life and hope should strengthen us to overcome all of these destructive forces and, in fact, enable us to speak out against them. Indeed, as Christ ended the “wailing of Eve by His Resurrection,” we must also “proclaim that the Saviour is risen from the dead.”

May the eternal light of the Empty Tomb shine in your hearts and in the hearts of people everywhere.

Wishing you a glorious Paschal season, I remain

Yours in the Risen Lord,

Metropolitan Philip

Primate

The Self-Ruled Antiochian Orthodox Archdiocese of North America.